

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO

ENTRE

**Observatório Astronômico de Xangai,
Academia Chinesa de Ciências**

&

Universidade Federal da Paraíba

Este acordo é celebrado entre:

Universidade Federal da Paraíba, com sede na Av. Gen. Osório 415, sl. 506, João Pessoa, PB, 58010-780, representada por sua Reitora, Profa. Terezinha Domiciano Dantas Martins, doravante denominada UFPb

e

Observatório Astronômico de Xangai, Academia Chinesa de Ciências, com sede na 80 Nandan Road, Xangai 200030, China, representado por seu Diretor-Geral, Prof. KONG Dali, doravante denominado SHAO.

As partes acordam em estabelecer laços de amizade e cooperação com o objetivo de promover a compreensão mútua e a colaboração acadêmica.

Seção 1. Objetivos

Os objetivos deste acordo incluirão, mas não se limitarão a:

1. O desenvolvimento de projetos de pesquisa colaborativos, especialmente nos projetos BINGO (Baryon acoustic oscillation from Integrated Neutral Gas Observations) e ABDUS (Advanced BAO observations for Dark Universe Studies).

2. A organização de atividades acadêmicas e/ou científicas conjuntas, tais como cursos, conferências, seminários, simpósios ou palestras.

3. O intercâmbio de pessoal de pesquisa e ensino.

4. O intercâmbio de estudantes.

Seção 2. Administração e Implementação

1. Este acordo geral terá vigência por um período de cinco 5 anos, quando será revisado para possíveis prorrogações. Modificações e renovações do acordo devem tomar a forma de um acordo escrito assinado por ambas as instituições. Qualquer das partes pode rescindir o acordo mediante notificação por escrito com seis meses de antecedência à data de rescisão prevista.

2. Ambas as partes designarão um coordenador institucional para facilitar o desenvolvimento e a realização das várias atividades. As principais decisões e a responsabilidade de supervisão caberão aos líderes das respectivas partes.

3. Qualquer das partes pode iniciar propostas específicas para atividades

através dos coordenadores institucionais, e, após assinatura pelo Reitor da UFPb e pelo Diretor - Geral do SHAO, estas passarão a fazer parte do acordo geral.

4. Nenhuma obrigação financeira é assumida sob este acordo. O financiamento para qualquer programa ou atividade específica será mutuamente discutido e acordado por escrito pelas partes antes de sua implementação.

5. A seleção de estudantes, docentes e membros do staff que participarem dos programas e projetos de intercâmbio ocorrerá por meio de um processo mutuamente acordado entre as duas partes.

Seção 3. Lei Aplicável e Jurisdição

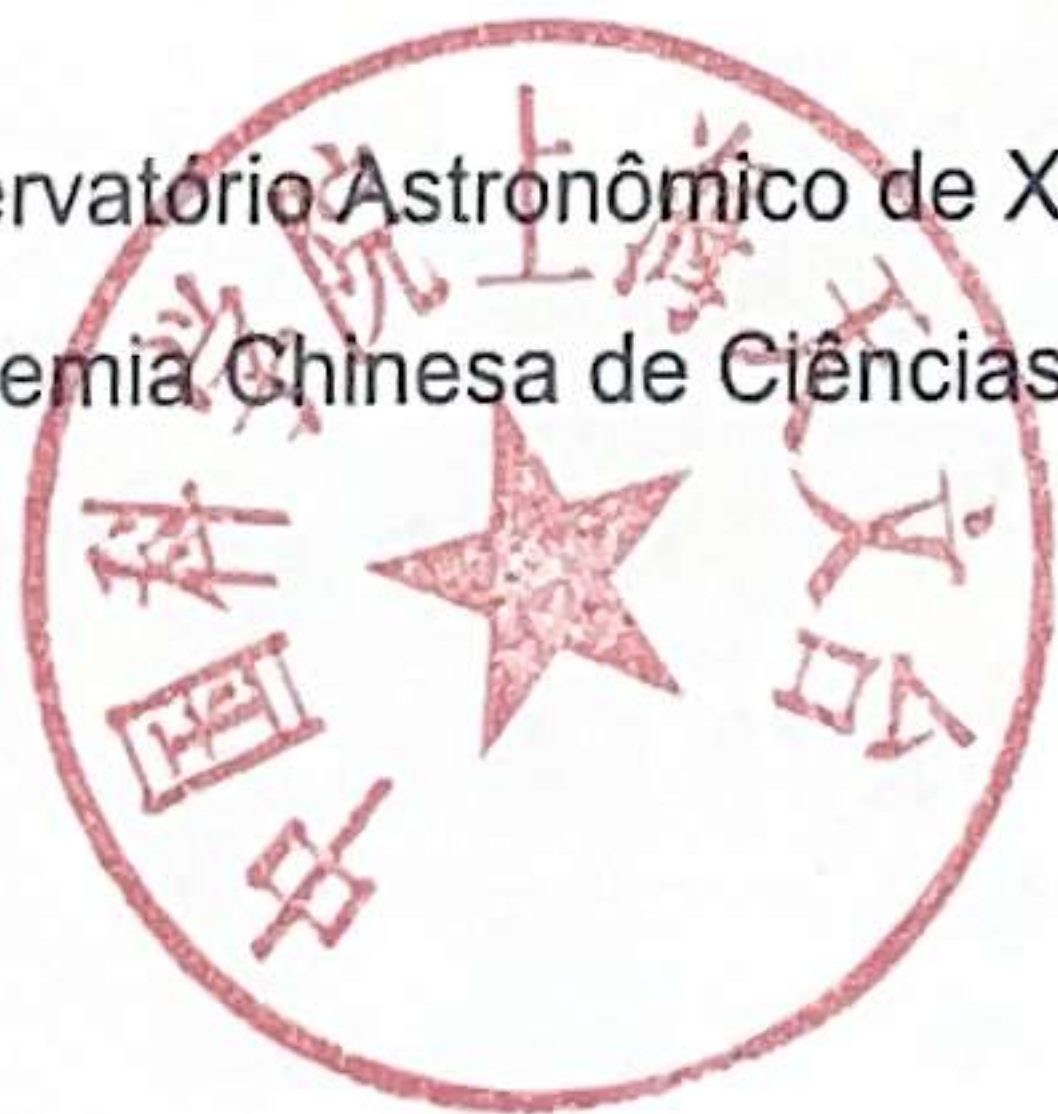
Qualquer divergência ou disputa entre as partes relativa à interpretação e/ou implementação e/ou aplicação de quaisquer disposições deste acordo será resolvida amigavelmente por meio de consulta e/ou negociações mútuas entre as partes. Qualquer divergência ou disputa adicional decorrente ou em conexão com este acordo será submetida e determinada por arbitragem no Singapore International Arbitration Centre, de acordo com suas Regras de Arbitragem Internacional atualmente em vigor.

Seção 4. Idioma Vigente

Este memorando está escrito nos idiomas português, chinês e inglês. Cada uma das partes detém duas cópias em cada idioma. Os acordos nas três línguas são igualmente eficazes e autênticos.

No entanto, em caso de disputa, a versão em inglês prevalecerá.

Observatório Astronômico de Xangai
Academia Chinesa de Ciências



Prof. KONG Dali
Diretor-Geral

Data

Universidade Federal da Paraíba



Terezinha Domiciano Dantas Martins
Reitora

Data 09.12.25

合作谅解备忘录
中国科学院上海天文台
与
帕拉伊巴联邦大学

本协议由以下双方共同缔结：

帕拉伊巴联邦大学，办公地址位于 Av. Gen. Osório 415, sl. 506, João Pessoa, PB, 58010-780，由其校长（总负责人）Terezinha Domiciano Dantas Martins 教授代表，下称“UFPb”。

与

中国科学院上海天文台，办公地址位于中国上海市南丹路 80 号，邮编 200030，由其台长孔大力教授代表，下称“SHAO”。

双方同意建立友好与合作关系，旨在促进相互理解与学术合作。

一、 目标

本协议的目标包括但不限于以下各项：

- (1) 合作开展研究项目，特别是在 BINGO (Baryon acoustic oscillation from Integrated Neutral Gas Observations) 和 ABDUS (Advanced BAO observations for Dark Universe Studies) 项目上。
- (2) 组织联合学术和/或科学活动，例如课程、会议、研讨会、专题讨论会或讲座。
- (3) 交流研究与教学人员。
- (4) 交换学生。

二、 管理与执行

本总协议有效期为五年，到期时双方将审议延期的可能性。对本协议的修改和续签必须以双方机构签署的书面协议形式进行。任何一方可在预期的终止日期前六个月发出书面通知，以终止本协议。

- (1) 双方将各自指定一名机构协调员，以促进各项活动的开展与实施。重大

决策和监督责任由双方各自的领导承担。

(2) 任何一方均可通过机构协调员提出具体的活动建议，经 UFPb 校长和 SHAO 台长签署后，即成为本总协议的一部分。

(3) 本协议不涉及任何财务承诺。任何具体项目或活动的资金，应在启动前由双方共同讨论并书面达成一致。

(4) 参与交流项目和计划的学生、教师及工作人员的选拔，应通过双方共同商定的程序进行。

三、 管辖法律与争议解决

双方之间关于本协议任何条款的解释和/或执行和/或应用所产生的任何分歧或争议，应通过双方相互协商和/或谈判友好解决。因本协议引起或与本协议有关的任何进一步分歧或争议，应提交至新加坡国际仲裁中心，按照其现行有效的《新加坡国际仲裁中心仲裁规则》通过仲裁方式最终解决。

四、 管辖语言

本备忘录以中文、葡萄牙文和英文书就。双方各持每种语言文本两份。三种语言版本的协议具有同等法律效力，均为正本。然而，如发生争议，应以英文版本为准。

中国科学院上海天文台

孔大力
台长

日期



Terezinha Domício Dantas Martins
校长

日期 09.12.25

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
Shanghai Astronomical Observatory, Chinese
Academy of Sciences
&
Federal University of Paraíba

This agreement is made and entered into and among

Federal University of Paraíba with office address at Av. Gen. Osório 415, sl. 506, João Pessoa, PB, 58010-780, represented by its President (Rector), Prof. Terezinha Domiciano Dantas Martins and hereafter referred to as UFPb

Shanghai Astronomical Observatory, Chinese Academy of Sciences with office address at 80 Nandan Road, Shanghai 200030, China, represented by its Director-General, Prof. KONG Dali, and hereafter referred to as SHAO.

Both parties agree to establish ties of friendship and cooperation for the purpose of promoting mutual understanding and academic collaboration.

Section 1. Objectives

The objectives of this agreement shall include but not limited to the following:

1. The development of collaborative research projects, especially on BINGO (Baryon acoustic oscillation from Integrated Neutral Gas Observations) and ABDUS (Advanced BAO observations for Dark Universe Studies) projects.
2. The organization of joint academic and/or scientific activities, such as courses, conferences, seminars, symposium or lectures.
3. The exchange of research and teaching staff.
4. The exchange of students

Section 2. Administration and Implementation

1. This general agreement will be in effect for a period of five (5) years at which time it shall be reviewed for possible extensions. Modifications and renewal of the agreement must take the form of a written agreement signed by both institutions. Either party may terminate the agreement by serving written notice six months prior to the anticipated termination date.
2. Both parties will designate an institutional coordinator to facilitate the development and conduction of the various activities. Major decisions and oversight responsibility will rest with the leaders of the respective parties.
3. Either party may initiate specific proposals for activities through institutional coordinators, and upon signing by the President of UFPb and Director-General of SHAO, shall become part of the general agreement.

4. No financial obligations are assumed under this agreement. Funding for any specific program or activity shall be mutually discussed and agreed upon in writing by both parties prior to institution of it.

5. The selection of students, faculty, and staff members participating in the exchange programs and projects will occur through a mutually agreed upon process between the two parties.

Section 3. Governing Law and Jurisdiction

Any difference or dispute between the parties concerning the interpretation and/or implementation and/or application of any of the provisions of this agreement shall be settled amicably through mutual consultation and/or negotiations between the parties. Any further difference or dispute arising out of or in connection with this agreement shall be referred to and determined by arbitration at Singapore International Arbitration Centre and in accordance with the Arbitration Rules of the Singapore International Arbitration Centre for the time being in force.

Section 4. Governing Language

This statement is written in Portuguese, Chinese and English languages. Each of the parties holds two copies in each language. The agreements in all three languages are equally effective and authentic.

However, in cases of dispute, the English version shall govern.

Shanghai Astronomical Observatory
Chinese Academy of Sciences



Prof. KONG Dali
Director-General

Date

Federal University of Paraiba



Terezinha Domiciano Dantas Martins
President (Rector)

Date 12.09.25